

Slide deck

मुख्य शब्दहरू - वाक्य

(स्लाइड डेक र ह्वाइट बोर्ड भए राम्रो हुन्छ — ३० देखि ६० मिनेट । +३० मिनेट यदि अतिरिक्त द्विभाषिक अभ्यास, लूका १७ का ULB को ह्यान्डआउटहरू र विभिन्न हाइलाइटर वा कलमहरू अभ्यासको लागि आवश्यक परेमा ।)

परिचय: MAST प्रक्रियाको चरण ७ मुख्य शब्द जाँच गर्ने चरण हो । अनुवादकहरूले मुख्य शब्दको राम्रो समझ हुनुपर्छ, र कसरी मुख्य शब्दहरू जाँच गर्ने भनेर बुझ्नुपर्छ ताकि चरण ७ ठीकसँग गर्न सकियोस् ।

सोध्नुहोस्: तपाईं कसरी मुख्य शब्दलाई परिभाषित गर्नुहुन्छ?

(जवाफहरूलाई बोर्डमा लेख्नुहोस् । यदि उदाहरणहरू दिइन्छन् भने, तिनलाई अलग सूचीमा राख्नुहोस् । ध्यान दिनुहोस् कि यी शब्दहरू एउटै शब्द नहुन सक्छन् - उदाहरणका लागि, "पवित्र आत्मा ।")

व्याख्या गर्नुहोस्: मुख्य शब्द भनेको:

- यस्तो शब्द हो जसले सम्पूर्ण खण्डको अर्थमा ठूलो प्रभाव पार्छ ।
- एक अमूर्त शब्द
- एक आत्मिकी शब्द
- यस्तो शब्द हो जुन बाइबलको कुनै खण्डमा जोड दिने गरी बारम्बार प्रयोग हुन्छ (उदाहरणहरू: "तुरुन्तै" मर्कसको पुस्तकमा, वा "आनन्द" फिलिप्पीमा ।)

(प्रशिक्षकका लागि नोट: केही झुण्डहरूले सबै व्यक्तिहरूको नाम र स्थानहरूलाई पनि मुख्य शब्दहरूको सूचीमा समावेश गर्छन् भने केहीले गर्दैनन् । ऐतिहासिक रूपमा, यी सबै समावेश वा बहिष्कृत गर्न गलत होइन । यो केवल प्राथमिकताको कुरा हो ।)

सोधनुहोस्: MAST प्रक्रियाको बारेमा सोच्दा, अरू के-कस्ता कदमहरू छन् जहाँ तपाईंले मुख्य शब्दहरूमा गल्ती पाउन सक्नुहुन्छ? (उनीहरूले आफै जाँच गर्ने र साथीसँग जाँच गर्ने क्रममा यस्तो अवसर पनि हुन सक्छन् भनेर सुझाव दिन सक्छन् ।) व्याख्या गर्नुहोस् कि यी दुई अघिल्ला चरणहरूमा मुख्य शब्दहरूमा गल्ती पत्ता लगाउन सकिन्छ, तर यो चरण विशेष रूपमा आत्मिकी अवधारणाहरू अभिव्यक्त गर्ने शब्दहरूको जाँचलाई केन्द्रित गर्छ ।

सोधनुहोस्: तपाईंको विचारमा यी शब्दहरूलाई यो अलग जाँच चरणमा किन लक्षित गरिनुपर्छ? यीमध्ये केही शब्दहरू असामान्य छन्, वा अनुवाद गर्न कठिन छन् । ती शब्दहरूको लागि हरेक भाषामा एक सटीक समानार्थक शब्द नहुन सक्छ, त्यसैले तीलाई सावधानीपूर्वक विचार गर्न, वा नयाँ रूपमा सिर्जना गर्न आवश्यक पर्न सक्छ ।

सोधनुहोस्: तपाईंको विचारमा यूहन्ना ३:१६ मा मुख्य शब्दहरू के-के हुन्? उनीहरूलाई पद हेर्न दिनुहोस् र मुख्य शब्दहरू सुझाउन भन्नुहोस् । तिनलाई बोर्डमा लेख्नुहोस् । (सूचीमा "परमेश्वर," "माया," "संसार," "केवल," "पुत्र," "विश्वास," "नाश," "अनन्त जीवन" समावेश गर्नुपर्छ ।) यसबारे कुरा गर्नुहोस् कि यदि यी शब्दहरूमध्ये कुनै पनि गलत अनुवाद गरिएको भए वा लेखन छुटेको भए, अनुवाद गलत र सम्भवतः हानिकारक हुनेछ । यस खण्डमा "नाश" को जटिल अर्थको चर्चा गर्नुहोस् । के "मर्नु" भन्ने शब्द प्रयोग गर्नु ठीक हुन्छ? किन हुन्छ वा किन हुँदैन? (तपाईं यस शब्द "संसार" ले यस पाठमा के अर्थ दिन्छ भन्ने पनि छलफल गर्न सक्नुहुन्छ- के यसले सबै सृष्टिलाई जनाउँछ? सबै जीवित प्राणी? आदि)

अभ्यास:

निम्न अभ्यासले कसरी महत्वपूर्ण शब्दहरू छनोट गर्ने भनेर बुझ्न सहयोग गर्छ । स्रोत भाषामा लुका १७ खण्ड दिनुहोस् । सहभागीहरूलाई जोडीमा काम गर्न लगाएर खण्डलाई पढ्न र महत्वपूर्ण शब्दहरू हाइलाइट गर्न भन्नुहोस् । (यदि तपाईं धेरै भाषाहरू प्रशिक्षण गर्दै हुनुहुन्छ र इन्टरनेटको पहुँच छ भने, सहभागीहरूले आफ्नो भाषामा ULB प्रयोग गर्न सक्छन् र कलम र कपीको प्रयोग गरेर आफ्नो शब्दहरूको छनोट लेख्न सक्छन् ।) यस अभ्यासका लागि करिब १५ मिनेट दिनुहोस् । उनीहरूलाई आफ्नो छनोटको कारण प्रस्तुत गर्न तयार रहन सम्झाउनुहोस् ।

समूहलाई सँगै राखेर उनीहरूले के फेला पारे छलफल गर्नुहोस् । उनीहरूको सूची उस्तै होला भन्ने लाग्छ कि सोधनुहोस् । (उनीहरूले चाँडै बुझ्नुपर्छ कि सूची एकदमै उस्तै हुनेछैन ।) महत्वपूर्ण शब्दहरूको छनोट सटीक प्रक्रिया होइन र फरक हुनु सामान्य हो भन्ने कुरा स्पष्ट गर्नुहोस् । के केही शब्दहरू सबैको सूचीमा उस्तै हुनेछन् भन्ने लाग्छ कि सोधनुहोस् । (उनीहरूले तुरुन्तै केही शब्दहरू उस्तै हुनेछन् भनेर बुझ्नुपर्छ ।) हरेक सूचीमा केही शब्दहरू अत्यावश्यक हुनुपर्छ भनेर स्पष्ट गर्नुहोस् । उनीहरूलाई आफ्नो छनोटको कारण प्रस्तुत सूचीहरू तुलना गर्न भन्नुहोस् । (यदि झण्डहरू बहुभाषिक छन् भने, उनीहरूले मातृ भाषामा लुका १७ को आफ्नो सूची अनुवाद गर्न सक्छन् ।) उनीहरूले अभ्यासबाट के सिके सोधनुहोस् ।

व्याख्या: जब अनुवादकहरू मुख्य शब्दहरूको जाँच गर्छन्, उनीहरूले आफ्नो सूचीका हरेक शब्दको अर्थ बुझ्न र अनुवाद गर्न सँगै काम गर्नुपर्छ । समय नतोकिरता पनि, अध्यायको लागि २०-३० मिनेटभन्दा धेरै समय लिन्छन् भने, सायद उनीहरूले धेरै गहिरो विश्लेषण गरिरहेका छन् । उनीहरूले बुझ्नुपर्छ कि धेरै लामो महत्त्वपूर्ण शब्दहरूको सूचीले सधैं अर्थ र सटीकता बढाउँदैन । धेरै शब्दहरू महत्त्वपूर्ण भनेर नठानी खण्डको अर्थ र जोडलाई बुझ्न ध्यान दिनुहोस् ।

सोध्नुहोस्: अनुवादकहरूले महत्त्वपूर्ण शब्दहरूको सूची तयार गरेपछि के गर्नुपर्छ ?

(उनीहरूले प्रत्येक शब्दलाई नयाँ अनुवादसँग तुलना गरेर सबैको प्रतिनिधित्व भएको सुनिश्चित गर्नुपर्छ ।)

- १) उनीहरूको नयाँ अनुवादलाई स्रोत पाठसँग तुलना गरेर प्रत्येक शब्द प्रतिनिधित्व गरिएको छ भन्ने कुरा सुनिश्चित गर्नुहोस् ।
- २) कहिलेकाहीँ उनीहरूको भाषामा उपयुक्त शब्दको अभाव हुने भएकाले अर्थ व्यक्त गर्न विभिन्न तरिकाहरूको छलफल गर्नुहोस् । अनुवाद शब्दहरू वा अनुवाद नोटहरूको जस्तै स्रोतहरू प्रयोग गरेर शब्दको अर्थ बुझ्न मद्दत लिन सकिन्छ । नयाँ शब्द सिर्जना गर्न सकिन्छ, वा एउटै शब्दको अर्थ व्यक्त गर्न धेरै शब्दहरूलाई जोड्न सकिन्छ । कहिलेकाहीँ स्रोत पाठबाट शब्द सापटी लिन सकिन्छ वा ट्रान्सलिटरेसन गर्न सकिन्छ ।
- ३) यदि मुख्य शब्द अभिव्यक्त गर्ने तरिका समूहद्वारा निर्णय गरिएको छ भने, तिनीहरूले अगाडि बढ्न प्रयोग गर्न सबैको लागि एक सूची बनाउनुपर्छ । यसले उनीहरूलाई झुण्डको रूपमा निरन्तर लागिग्रहण मद्दत गर्नेछ । (यदि ती मुख्य शब्दहरूको रूपमा जाँच गर्दैहुनुहुन्छ भने यहीँ मानिसहरू र ठाउँहरूको नाम समावेश गर्नुहोस् ।)

प्रमुख बुँदाहरू दोहोर्‍याउनुहोस्:

- मुख्य शब्द भनेको खण्डमा महत्त्वपूर्ण अर्थ बोकेको शब्द वा वाक्यांश हो, जुन आत्मिक वा अमूर्त शब्द, वा दोहोरिएका शब्दहरू हुन सक्छन् । प्रायः यी शब्दहरू अनुवाद गर्न गाह्रो हुन्छ किनकि अर्थ जटिल हुन्छ । त्यस्तो अवस्थामा, हरेक भाषाहरूमा सटीक समानार्थक शब्द पाउन गाह्रो हुन सक्छ ।

- अरू चरणहरूबाट अलग्गै मुख्य शब्दहरू जाँच गर्नु महत्त्वपूर्ण हुन्छ ।

- कुनै खण्डका मुख्य शब्दहरू छनौट गर्नु एक समूह कार्य हुन सक्छ जसले धेरै अनुवादका सही पक्षहरूमा मद्दत पुऱ्याउँछ ।

पुष्टि गर्नुहोस्: अनुवादकहरूले मुख्य शब्दको जाँच गर्ने प्रक्रिया र यसको महत्त्व बुझ्छन् ।

गेटवे भाषाहरूका प्रशिक्षकहरूको लागि नोट: तपाईंले अभ्यासको तयारी गर्न आवश्यक पर्नेछ, जसका लागि लूका १७ लाई ULB मा प्रिन्ट गर्नु वा सहभागीहरूलाई अनलाइन ULB मा पहुँच सुनिश्चित गर्नुपर्नेछ ।

